

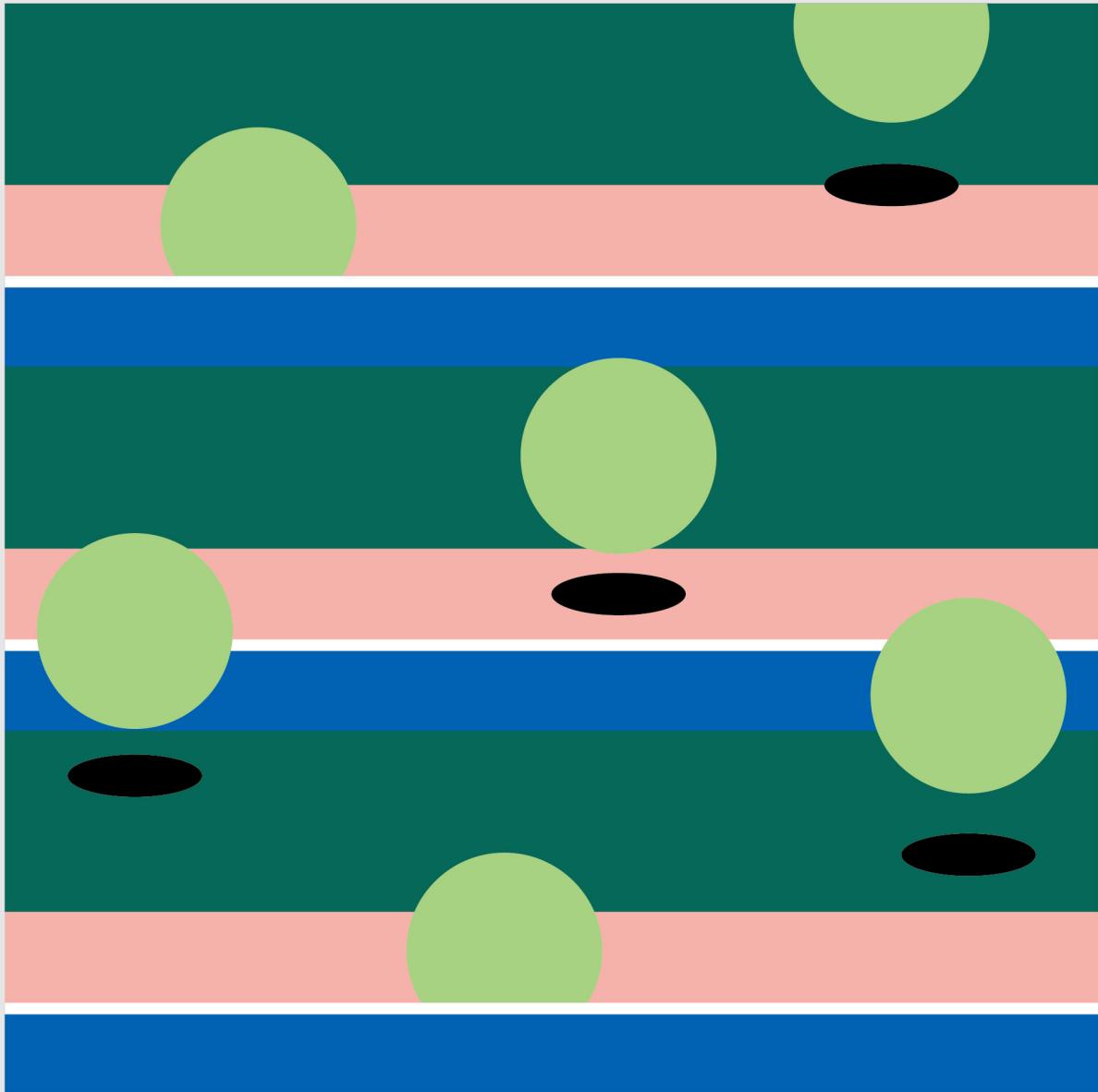
非常舞派

莎畢舞團（法國）
Compagnie Zahrbat (França/France)

25/5
2019



MOTION



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



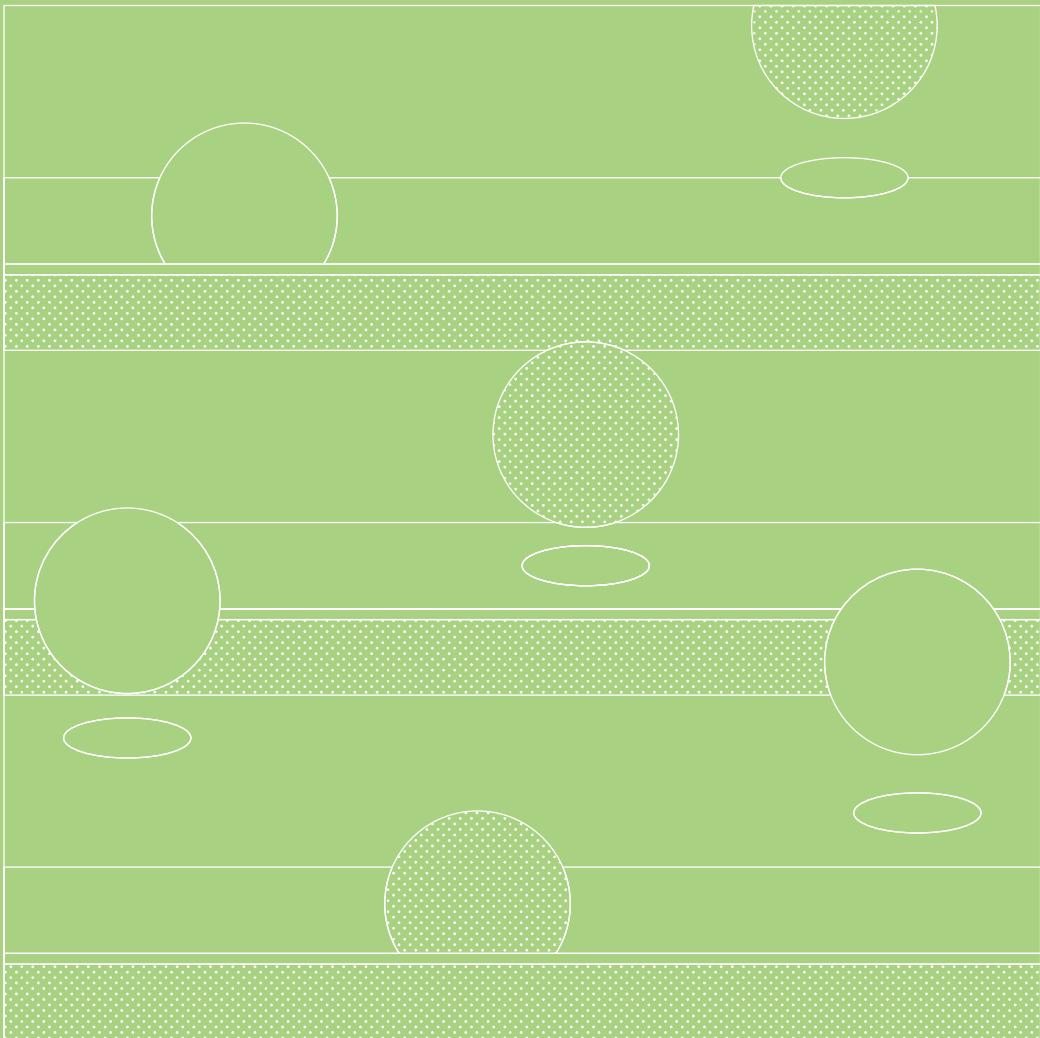
免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

25/05
20:00



澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório
Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

非常舞派

莎畢舞團（法國）



編舞、舞台調度
Brahim Bouchelaghem

舞者
Kamil Bousselham、Mathéo Dubar、Emmy Herault、Martin Lejeune、Admir Mirena、Abdelkrim Mustapha、Leo Vangrevelynghe、Sacha Vangrevelynghe、Brahim Bouchelaghem

音樂
r.roo

其他音樂
Apparat、Isthme and Icfield、Ludovico Einaudi、Nicolas de Zorzi

混音、聲音
Nicolas de Zorzi

聯合錄像設計
Monsieur Nuage (Stéphane Cloud)、Jean Legars

舞台監督
Rémi Malcou

燈光設計
Philippe Chambion

巡演經理、藝術顧問
Marie Greulich

製作
莎畢竟團

聯合製作
基輔法國文化中心、基輔國家歌劇院

支持單位
里爾歐洲大都會區、巴黎法國文化中心、魯貝市、上法蘭西大區、上法蘭西大區地區文化事務部

合作單位
烏克蘭內務部藝術文化中心（基輔）

節目介紹

編舞家Brahim Bouchelaghem聯手來自法國和比利時的嘻哈舞者，將《非常舞派》作全新演繹。作品靈感源於錄像和預告片的剪接技巧，由舞者們以肢體律動譜寫一個個故事。

燈光映射出來的舞池如同一個個電影場景，九位舞功高強的嘻哈舞者不斷進出“鏡頭”，在燈光的明暗轉換下，動感澎湃的獨舞和鬥志激昂的群舞交替登場。在一個多小時的表演中，上演一部充滿感情而活力四溢的蒙太奇電影。

藝術家及團體簡介

Brahim Bouchelaghem

編舞、舞台調度、舞者

1972年出生於法國魯貝。1984年接觸嘻哈舞，以自學形式不斷改善舞蹈技巧，並於1996年參加Battle of the Year (BOTY) 國際霹靂舞大賽。曾與Farid Berki和格飛舞團的Mourad Merzouki合作。1998至2004年參與《獨奏會》的演出後，他協助Merzouki製作了多部作品。2007年，他結識了Carolyn Carlson，她稱他為舞蹈詩人，並支持他發展編舞事業。同年創立莎畢舞團。2008至2018年，他與舞團共同創作了多部作品，包括《El Firak》、《What did you say?》、《Davaï Davaï...》、《Tracks》、《Hiya (elle)》、《Sillons》、《CRIIIIC!》、《Motion (Peremishchenna)》和《Usure》。2015年獲法國文化與傳播部頒發藝術與文學騎士獎章。



Kamil Bousselham

舞者

居於法國北部亞眠的霹靂舞者。2003年加入Essentiel Style舞隊，開始跳霹靂舞，其後接受兩屆BOTY冠軍得主Vagabond Crew的指導。2014年加入Subskillz舞隊。曾於多個比賽的獨舞及團體舞項目中勝出。



Mathéo Dubar

舞者

十四歲的Dubar又稱Bboy Kid Mario及“年輕Bboy”，年幼時已踏足舞台。他的演出結合了技巧和活力，擅長力量型舞蹈（雜技形體）。他是59K舞隊的一員，曾在法國M6電視頻道的《Superkids》節目亮相。



Emmy Herault

舞者

熱愛舞蹈，六歲開始學習現代爵士舞。2010年透過KLA District舞隊認識嘻哈舞，特別是霹靂舞。曾參加不同賽事的獨舞及團體舞比賽，2016年贏得法國冠軍頭銜。她亦有跳當代舞，並於2018年加入一所馬戲學校。她的舞蹈是力量與雜技動作的融合。



Martin Lejeune

舞者

十六歲的年輕嘻哈舞者，為KLA District舞隊的成員。他熱愛嘻哈對決，迅速在法國和國際舞壇打響名聲。他憑其舞蹈技巧和演出成為一名全面的藝人，並奪得2017年歐洲冠軍及2018年布宜諾斯艾利斯青年奧林匹克運動會亞軍。

**Admir Mirena**

舞者

出生於阿爾巴尼亞，八歲時移居比利時。他熱愛舞蹈，2002年開始投身嘻哈文化。在接受著名舞者Kraim Kalonji和Mr. Free的訓練後，他繼續努力練習，旨在創造一種永恆的風格並激勵更多人。他曾在多項賽事勝出，於2008年加入Team Shmetta舞隊。2017年加入莎畢舞團，參演《Usure》和《非常舞派》。

**Abdelkrim Mustapha**

舞者

又名Bboy Abdel。1998年開始創作舞蹈，2005年轉為參加嘻哈舞比賽，曾在多項賽事中勝出。2014年加入Infamous舞隊，隨隊贏得BOTY法國賽冠軍。2016年起致力通過編舞，與新一代分享他的知識，並曾擔任2018年青年奧林匹克運動會法國青年選手的聯邦總教練。

**Leo Vangrevelynghe**

舞者

1990年出生，Vangrevelynghe致力探索和融合不同活動，如檳榔、音樂及霹靂舞。2016年加入KLA District舞隊，曾隨隊參加法國及國際比賽及活動，如BOTY 2018及2019。他的舞蹈充滿活力、技巧嫻熟、獨特、創新，並帶點滑稽。



Sacha Vangrevelinghe

舞者

現年三十三歲，具接近二十年霹靂舞經驗。在前輩的啟發下，他很快建立了自己的舞蹈風格。2008年加入Subskills舞隊，2011和2012年隨團贏得BOTY法國賽第三名。2013年加入莎畢舞團，出演《Sillons》和《動感嘻哈舞的小故事》。他現職教師，熱衷培養年輕一代。他是KLA District舞隊的創辦人之一。

**r.roo**

音樂

r.roo是電子音樂人Andrey Symonovych的一個音樂項目。Symonovych現居於烏克蘭基輔，過去七年發佈了二十多部作品，每部皆標誌著他對電子音樂的新理解，展現嶄新的聲音設計。他以多才多藝和獨特創作風格聞名於國際樂壇。他的多層次氛圍音樂引領聽者沉醉於一個由破碎節拍、古怪聲音、憂鬱調子和人聲片段組成的世界。

**Monsieur Nuage (Stéphane Cloud)** 錄像設計

Monsieur Nuage擅於創造色彩絢爛的影像環境，以層層疊疊的圖像和紋理把觀眾帶到刺激的視覺世界。多年來致力探索圖像和音樂，2002年起接觸錄像混合技巧。曾與多位唱片騎師和藝術家合作，並於音樂節和俱樂部演出。

Philippe Chambion

燈光設計

1990至1998年在里昂多間劇院擔任燈光技術人員。1995年結識Kader Attou，並在其創辦的嘻哈大少舞團工作了五年，初期擔任燈光師，後成為總工程師。2002年與Charlotte Nessi和Ensemble Lyrique Justiniana合作。2004年參與Brahim Bouchelaghem《莎畢》的製作，自此一直擔任他的燈光設計師。



莎畢舞團

莎畢舞團於2005年成立，即Brahim Bouchelaghem創作首支獨舞《莎畢》的翌年。“莎畢”(Zahrbat，意思是靜不下來的人)是Bouchelaghem父親的綽號，他以同名作品向父親致敬。舞團於2007年進行了重組，成為Carolyn Carlson領導的魯貝國家編舞中心的一部分，並於2011至2013年常駐該中心。2013年，舞團遷往Studio 28，並開展新計劃，涵蓋製作、創作、傳播和文化協調。

舞團的演出足跡遍及法國、比利時、德國、瑞士、意大利、英國、韓國、中國、阿爾及利亞、埃塞俄比亞、蘇丹、馬達加斯加、肯尼亞、坦桑尼亞、俄羅斯、烏克蘭、美國、智利和哥倫比亞。每年平均進行四十場演出，為最具活力的舞團之一，目前有十一套保留節目。舞團感謝夥伴們的長期合作，並感謝藝術總監的源源不絕的創意。

Motion

Compagnie Zahrbat (França)





Coreografia e Mise-en-scène
Brahim Bouchelaghem

Bailarinos
Kamil Bousselham, Mathéo Dubar,
Emmy Herault, Martin Lejeune, Admir Mirena,
Abdelkrim Mustapha, Leo Vangrevelynghe,
Sacha Vangrevelynghe e Brahim Bouchelaghem

Música
r.roo

Música Adicional
Apparat, Isthme and Icefield, Ludovico Einaudi
e Nicolas de Zorzi

Mistura e Som
Nicolas de Zorzi

Vídeo
Monsieur Nuage (Stéphane Cloud) com a
colaboração de Jean Legars

Direcção de Cena
Rémi Malcou

Desenho de Iluminação
Philippe Chambion

Tour Manager e Consultora Artística
Marie Greulich

Produção
Compagnie Zahrbat

Co-produção
Instituto Francês de Kiev e
Teatro Nacional de Opereta de Kiev

Com o apoio de
MEL (Métropole Européenne de Lille),
Institut Français de Paris,
Ville de Roubaix,
Région Hauts de France e
Drac Nord Pas de Calais Picardie

Em colaboração com
Centro Cultural de Artes do Ministério do
Interior da Ucrânia (Kiev)

Programa

O coreógrafo Brahim Bouchelaghem revisita *Motion* com novos dançarinos de hip hop, desta feita franceses e belgas, e oferece-lhes uma página em branco para escreverem. O espaço de 7 por 7 metros é a área onde se actua e dança e a tela em branco onde irão desfilar imagens das suas vidas.

Jogando com a câmara ora on ora off, inspirado por técnicas de computador e pela montagem de vídeos e trailers de dança, Bouchelaghem mistura a energia dos dançarinos, o espaço onde se dança e a sua própria poesia. Durante mais de uma hora, os dançarinos vão escrever os seus próprios filmes em movimentos e oferecer a sua energia neste recreio.

Notas Biográficas

Brahim Bouchelaghem

Coreografia e Mise-en-scène

Nascido em Roubaix em 1972, Bouchelaghem descobriu o hip hop em 1984. Dançarino autodidacta, aperfeiçoou gradualmente a sua técnica e participou no concurso de breakdance Batalha do Ano (BOTY), em 1996. Também actuou com Farid Berki e Mourad Merzouki da Cie Käfig. Depois de trabalhar em *Récital* de 1998 a 2004, foi assistente de Merzouki em várias produções. Em 2007, conheceu Carolyn Carlson, que o descreveu como um poeta e decidiu apoiar o seu trabalho como coreógrafo. No mesmo ano, fundou a Compagnie Zahrbat e, entre 2008 e 2018, criou com ela *E/Firak, What did you say? Davaï Davaï..., Tracks, Hiya (ela), Sillons, CRILIC!, Motion (Peremishchenna)* e *Usure*. Em 2015, recebeu a medalha de Cavaleiro das Artes e Letras do Ministério da Cultura e Comunicação de França.



Kamil Bousselham

Dançarino

Bousselham é dançarino e vive em Amiens, no norte de França. Iniciou-se no breakdance em 2003 com a equipa Essential Style e, em seguida, recebeu formação durante vários anos da Vagabond Crew, duas vezes campeã do mundo. Em 2014, juntou-se à equipa da Subskillz. Já ganhou muitas batalhas, tanto em dança a solo como com a sua equipa.



Mathéo Dubar

Dançarino

Dubar, de 14 anos, conhecido como Bboy Kid Mario e internacionalmente conhecido como jovem Bboy, começou a actuar ainda muito jovem. As suas actuações combinam técnica e dinamismo e a sua especialidade são movimentos enérgicos (figuras acrobáticas). Faz parte da equipa do 59K e participou em programas de televisão como Superkids no canal francês M6.



Emmy Herault

Dançarina

Apaixonada pela dança, Herault começou a estudar dança jazz moderna aos seis anos de idade. Em 2010, descobriu o hip hop, em especial o breakdance, com a equipa do KLA District. Apresentou-se em várias batalhas a solo e com a sua equipa. Em 2016, conquistou o título de campeã de França. Também pratica dança contemporânea e, em 2018, juntou-se a uma escola de circo. A sua dança é uma combinação de movimentos energéticos e acrobáticos.

**Martin Lejeune**

Dançarino

Com 16 anos, Lejeune é um jovem dançarino de hip hop e membro da equipa KLA District. Fascinado pela arte da batalha, ganhou rapidamente nome nas arenas nacionais e internacionais. As suas aptidões de dança e actuação em palco fazem dele um artista completo, tendo conquistado o título de campeão europeu, em 2017, e de vice-campeão olímpico nos Jogos Olímpicos da Juventude, em 2018, em Buenos Aires.

**Admir Mirena**

Dançarino

Natural da Albânia, Mirena chegou à Bélgica aos oito anos de idade. Apaixonado pela dança, envolveu-se na cultura hip hop em 2002. Depois de receber formação de Kraim Kalonji e Mr. Free, continuou a treinar por conta própria, com o objectivo de criar um estilo duradouro que inspire o maior número de pessoas. Já ganhou muitas batalhas e juntou-se à equipa Shmetta em 2008. Em 2017, juntou-se à Compagnie Zahrbat e actuou em *Usure e Motion*.

**Abdelkrim Mustapha**

Dançarino

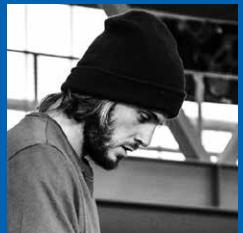
Em 1998, Mustapha, conhecido como Bboy Abdel, começou a criar antes de se dedicar à competição. Participa em competições desde 2005 e venceu batalhas como Bboy France (2008), PeaceHipHop (2009), Juste Debout (2011) e Red Bull Cypher Nantes (2014). Em 2014, juntou-se à equipa Infamous com a qual ganhou o BOTY França. Desde 2016, vem partilhando os seus conhecimentos com as novas gerações através de coreografias e também como treinador federal oficial dos jovens representantes da França nos Jogos Olímpicos da Juventude de 2018.



Leo Vangrevelinghe

Dançarino

Nascido em 1990, Vangrevelinghe gosta de explorar e misturar diferentes actividades como rugby, música e breakdance. Em 2016, juntou-se à equipa do KLA District, com membros que incluem Brahim Bouchelaghem, Sacha Vangrevelinghe, Emmy Herault e Martin Lejeune. Participou com a KLA em diversos eventos e competições nacionais e internacionais, como o BOYD 2018 e 2019. O seu estilo é enérgico, acrobático, original, inventivo e bem-humorado.

**Sacha Vangrevelinghe**

Dançarino

Aos 33 anos, Vangrevelinghe tem quase 20 anos de experiência em breakdance. Inspirado por dançarinos mais velhos, rapidamente encontrou a sua própria personalidade na dança. Em 2008, juntou-se à equipa Subskills, com a qual obteve o 3.º lugar no BOTY França em 2011 e 2012. Em 2013, juntou-se à Compagnie Zahrbat e actuou em *Sillons* e em *Petites Histoires du hip hop en mouvement*. É professor e gosta de treinar as gerações mais jovens. É um dos fundadores da KLA District com a qual chegou à semifinal do BOTY França em 2016 e 2018.

**r.roo**

Música

r.roo é o projecto musical de Andrey Symonovych, ucraniano radicado em Kiev e intérprete de música electrónica. Nos últimos sete anos, lançou mais de 20 trabalhos, cada um representando uma nova etapa na sua percepção da música electrónica e mostrando novas franjas de desenho de som. A música de Symonovych é bem conhecida em todo o mundo pela sua criatividade, versatilidade e originalidade. As suas faixas atmosféricas de vários níveis imergiram num mundo de batidas quebradas e sons pitorescos, tons melancólicos e fragmentos de fala humana.



Monsieur Nuage (Stéphane Cloud) Vídeo

Monsieur Nuage convida-nos a entrar num ambiente gráfico altamente colorido, onde a sobreposição de imagens e texturas nos leva a um excitante universo visual. Há muitos anos que Monsieur Nuage se sente fascinado por imagens e música. Em 2002, descobriu finalmente a mistura de vídeo e colaborou com Etienne de Crecy e Alex Gopher, Jack de Marselha, Ken Ishii, Felix Da Housecat, Paul Kalkbrenner, Zongamin, Deetron, Joey Beltram, Dave Clarke, Deadmau5, Matthew Herbert, Justin Harris, Phil Weeks, Gene Farris, Jay Tripwire, Joris Voorn, e Redshape. Já actuou no Festival Dour, Culture Club, H2O Club, Kiosk, Etik, Festival Pixel e Festival NAME.

Philippe Chambion

Desenho de Iluminação

De 1990 a 1998, trabalhou como técnico de iluminação no Theatre de Vénissieux em Lyon, no Centro Cultural Charlie Chaplin em Vaulx-en-Velin, no Espaço Albert Camus em Bron, no Teatro Renaissance em Oullins, no Polaris em Corbas e no Teatro Théo Argence em Saint-Priest. Em 1995, conheceu Kader Attou e trabalhou com a sua companhia, a Accorrap, durante cinco anos, primeiro como engenheiro de iluminação e depois como engenheiro geral. Em 2002, foi proposto por Gérard Champlon para trabalhar com Charlotte Nessi e o Ensemble Lyrique Justiniana. Em 2004, trabalhou com Brahim Bouchelaghem em Zahrbat e, desde então, trabalha como designer de iluminação.



Compagnie Zahrbat

A Compagnie Zahrbat foi fundada em 2005, um ano depois da criação do primeiro solo de Brahim Bouchelaghem, *Zahrbat*, uma homenagem ao pai que apelidava de Zahrbat, ou seja, um “homem que nunca fica parado”. Em 2007, a companhia foi reestruturada e passou a fazer parte do Centro Nacional de Coreografia (CCN) em Roubaix, dirigido por Carolyn Carlson. De 2011 a 2013, Zahrbat esteve em residência no CCN Roubaix. Depois mudou-se para o Studio 28, em Roubaix, e começou a desenvolver novos projectos, incluindo produção, criação, transmissão e mediação cultural.

A Zahrbat agradece aos seus fiéis parceiros e às ideias férteis do seu director artístico. Nos últimos anos, foram apresentados diferentes trabalhos em França, Bélgica, Alemanha, Suíça, Itália, Reino Unido, República da Coreia, China, Argélia, Etiópia, Sudão, Madagáscar, Quénia, Tanzânia, Rússia, Ucrânia, EUA, Chile e Colômbia, com uma média de 40 espectáculos por ano. A Zahrbat é uma das companhias mais dinâmicas e o seu repertório actual inclui 11 criações.

Motion

Compagnie Zahrbat (France)





Choreography and Mise-en-scène

Brahim Bouchelaghem

Dancers

Kamil Bousselham, Mathéo Dubar,
Emmy Herault, Martin Lejeune, Admir Mirena,
Abdelkrim Mustapha, Leo Vangrevelynghe,
Sacha Vangrevelynghe and Brahim
Bouchelaghem

Music

r.roo

Additional Music

Apparat, Isthme and Icefield, Ludovico Einaudi
and Nicolas de Zorzi

Mix and Sound

Nicolas de Zorzi

Video Design

Monsieur Nuage (Stéphane Cloud) with the
collaboration of Jean Legars

Stage Manager

Rémi Malcou

Lighting Design

Philippe Chambion

Tour Manager and Artistic Advisor

Marie Greulich

Production

Compagnie Zahrbat

Co-production

French Institute of Kiev and
Kiev National Theatre of Operetta

With the support of

Lille European Metropolis,
French Institute of Paris,
City of Roubaix,
the Region Hauts-de-France and
Drac Hauts-de-France

In collaboration with

Center of Culture and Arts of the Ministry of
Internal Affairs of Ukraine (Kiev)

Programme Notes

Choreographer Brahim Bouchelaghem revisits *Motion* with new hip hop dancers from France and Belgium, offering them a blank page to write on. The 7m by 7m dance space is the area to play and dance, and also an empty screen where the images of their lives remain to be scrolled.

Playing with the in and off camera, inspired by computer techniques and the montage of videos and dance trailers, Bouchelaghem mixes together the dancers' energies, the dance area and his poesy. For more than one hour, the dancers are going to write their own films down in movements and give their energies in this playground.

Biographical Notes

Brahim Bouchelaghem

Choreography, Mise-en-scène and Dancer

Born in Roubaix in 1972, Bouchelaghem discovered hip hop in 1984. A self-taught dancer, he gradually perfected his techniques and took part in the breakdance contest Battle of the Year (BOTY) in 1996. He has performed with Farid Berki and Mourad Merzouki of Cie Käfig. After working in *Récital* from 1998 to 2004, he became Merzouki's assistant for various productions. In 2007, he met Carolyn Carlson who described him as a poet and decided to support his work as a choreographer. In the same year, he founded Compagnie Zahrbat. From 2008 to 2018, he created with his company *El Firak, What did you say?, Davaï Davaï..., Tracks, Hiya (elle), Sillons, CRIIIIC!, Motion (Peremishchennya)* and *Usure*. In 2015, he received the medal of Chevalier of Arts and Letters by the Ministry of Culture and Communication, France.



Kamil Bousselham

Dancer

Bousselham is a breakdancer residing in Amiens, in Northern France. He started breakdancing in 2003 with the Essentiel Style crew, and then received training for several years from the Vagabond Crew, a two-time world champion. In 2014, he joined the Subskillz crew. He has won many battles, both dancing solo and with his team.



Mathéo Dubar

Dancer

The 14-year-old Dubar, alias Bboy Kid Mario and internationally known as young Bboy, started performing at a very young age. His performances combine technicality and dynamism, and his dance specialities are the power moves (acrobatic figures). He is part of the 59K crew, and has taken part in TV shows like *Superkids* on channel M6 in France.



Emmy Herault

Dancer

Having a passion for dance, Herault studied modern jazz at the age of six. In 2010, she discovered hip hop, especially breakdance, with the crew KLA District. She has performed in different battles, solo or with her crew. In 2016, she won the title of the champion of France. She also practices contemporary dance and joined a circus school in 2018. Her dance is a mix between energy and acrobatic movements.

**Martin Lejeune**

Dancer

The 16-year-old Lejeune is a young hip hop dancer and a member of the crew KLA District. Fascinated by the art of battle, he quickly gained a name on the national and international scenes. His dance skills and stage performances make him a complete artist, and earned him the European Champion in 2017 and Vice Olympic Champion in the Youth Olympic Games in 2018 in Buenos Aires.

**Admir Mirena**

Dancer

Born in Albania, Mirena moved to Belgium at the age of eight. He has a passion for dance and became involved in the hip hop culture in 2002. After receiving training from Kraim Kalonji and Mr. Free, he continued to train on his own, aiming to create a style that will last forever and inspire as many people as he can. He has won many battles and joined Team Shmetta in 2008. In 2017, he joined Compagnie Zahrbat and performed in *Usure and Motion*.

**Abdelkrim Mustapha**

Dancer

In 1998, Mustapha, alias Bboy Abdel, began creating before turning into competition. He has been participating in competitions since 2005, and won battles like Bboy France (2008), Peace HipHop (2009), Juste Debout (2011) and Red Bull BC One Nantes Cypher (2014). In 2014, he joined the crew Infamous with which he won the BOTY France. Since 2016, he has been sharing his knowledge with the new generations through choreographies or by being an official federal coach for the French representatives at the 2018 Youth Olympic Games.



Leo Vangrevelynghe

Dancer

Born in 1990, Vangrevelynghe likes to explore and mix different activities like rugby, music and breakdance. In 2016, he joined the crew KLA District, whose members include Brahim Bouchelaghem, Sacha Vangrevelynghe, Emmy Herault and Martin Lejeune. He has participated, with the crew, in many national and international events and battles, like BOTY 2018 and 2019. His style is energetic, acrobatic, original, inventive and humorous.

**Sacha Vangrevelynghe**

Dancer

Aged 33, Vangrevelynghe has almost 20 years of experience in breakdance. Inspired by the older generations, he quickly found his own personality in dance and subsequently joined the crew Subskills in 2008, with which he won the Third place in BOTY France in 2011 and 2012. In 2013, he joined Compagnie Zahrbat and performed in *Sillons* and *Petites Histoires du hip hop en mouvement*. He is a teacher and likes to train the younger generations. He is one of the founders of the crew KLA District with which he got to the semifinal of BOTY France 2016 and 2018.

**r.roo**

Music

r.roo is a music project by Andrey Symonovych, an Ukrainian electronic musician living in Kiev. In the past seven years, he produced more than 20 releases, with each one representing a new stage in his perception of electronic music, and showing new verges of sound design. Symonovych's music is well known throughout the world for his versatile and unique creativity. His multi-level atmospheric tracks have immersed in a world of broken beats and quaint sounds, melancholic keys and fragments of human speech.



Monsieur Nuage (Stéphane Cloud) Video Design

Monsieur Nuage (Mister Cloud) invites us to a highly coloured graphic environment where the superimposing of images and textures take us to a visual world of excitement. Monsieur Nuage has been fascinated by images and music for numerous years. In 2002, he finally discovered video mix, and has collaborated with Etienne de Crecy & Alex Gopher, Jack de Marseille, Ken Ishii, Felix Da Housecat, Paul Kalkbrenner, Zongamin, Deetron, Joey Beltram, Dave Clarke, Deadmau5, Matthew Herbert, Justin Harris, Phil Weeks, Gene Farris, Jay Tripwire, Joris Voorn and Redshape. He has appeared in Dour Festival, Culture Club, H2O Club, Kiosk, Etik, Pixel Festival and NAME Festival.

Philippe Chambion

Lighting Design

From 1990 to 1998, he worked as a lighting technician in theatres in Lyon, including Theatre of Vénissieux, Charlie Chaplin Cultural Centre in Vaulx-en-Velin, Albert Camus Space in Bron, Renaissance Theatre in Oullins, Polaris in Corbas, and Theatre Théo Argence in Saint-Priest. In 1995, he met Kader Attou, and worked with his company, the Accrorap, for five years, first as a lighting engineer then a general engineer. In 2002, he was proposed by Gérard Champlon to work with Charlotte Nessi and the Ensemble Lyrique Justiniana. In 2004, he worked with Brahim Bouchelaghem in *Zahrbat*, and since then has been working as his lighting designer.



Compagnie Zahrbat

Compagnie Zahrbat was founded in 2005, one year after Brahim Bouchelaghem's creation of his first solo *Zahrbat*, a tribute to his father who nicknamed Zahrbat, meaning a man who never stays still. In 2007, the company was restructured and became part of the National Choreographic Centre (CCN) in Roubaix directed by Carolyn Carlson. From 2011 to 2013, the company was in residency at the CCN Roubaix. In 2013, Compagnie Zahrbat moved to Studio 28 in Roubaix and began developing new projects including, production, creation, transmission, and cultural mediation.

The company thanks to its faithful partners and to the fertile ideas of its artistic director. During the past years, different works have been presented in France, Belgium, Germany, Switzerland, Italy, the U.K., the Republic of Korea, China, Algeria, Ethiopia, Sudan, Madagascar, Kenya, Tanzania, Russia, Ukraine, the U.S.A., Chile and Colombia, with an average of 40 performances per year. Compagnie Zahrbat is one of the most dynamic companies and its current repertoire includes 11 creations.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

張根琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa / Programming Executive

梁恩倩 Leong Ian Sin

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

黃武星 Wong Mou Seng

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa / House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa / House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃镁棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30º FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

www.icm.gov.mo/fam